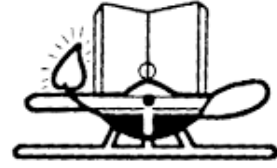




Ain Shams University



Faculty of Arts
Department of English
Language and Literature

Evidence-Based Techniques for Translating Repetition in Arabic Discourse into English

A Ph.D. Dissertation in Linguistics and Translation

Submitted by

Eman Helmy Ahmed Allam, MA

To

The Department of English Language and Literature

Under the Supervision of

Professor Mustafa Riad Mahmoud

Prof. of English Language and Literature

Professor Ahmed Gamal Eldin

Prof. of English Language and Literature

2016

Table of Contents

Acknowledgments.....	vi
Abbreviations.....	vii
List of Figures	viii
Abstract.....	ix

Chapter 1

Introduction: Types of repetition in discourse, a literature review	1
1.0 Introduction.....	1
1.1 Orality/literacy as a determinant of repetition as a culture-specific phenomenon.....	3
1.2 Forms and functions of repetition in literary and non-literary discourse	6
1.2.1 Forms of repetition in literary and non-literary discourse.....	6
1.2.2 Functions of repetition in literary and non-literary discourse.....	10
1.3 Types of repetition in English discourse	18
1.4 Types of repetition in Arabic discourse	23
1.5 Research questions.....	38
1.6 Conclusion	39

Chapter 2

Theoretical foundations	41
2.0 Introduction.....	41
2.1 Descriptive Translation Studies (DTS)	41

2.2 Translator invisibility, or domestication	46
2.3 Linguistic tools	49
2.4 Methods of data collection and data analysis	50
2.4.1 Corpus	50
2.4.2 The evidence-based approach to DTS and computer-based corpora.....	52
2.5 Analytical framework	59
2.6 Conclusion	59
 Chapter 3	
Techniques drawn from the TS literature for translating repetition.....	61
3.0 Introduction	61
3.1 Resolving the terminological and conceptual confusion.....	62
3.2 Techniques proposed or said to be in use	65
3.2.1 Maintenance	66
3.2.2 Pronominalization	68
3.2.3 Semantic distancing	68
3.2.4 Merging	70
3.2.5 Omission	70
3.2.6 Gisting	72
3.2.7 Paraphrase	73
3.2.8 Grammatical transposition	74
3.3 Techniques for list translation	76
3.4 Conclusion	78

Chapter 4

Techniques drawn from translational evidence for handling lexical repetition	79
4.0 Introduction	79
4.1 Techniques used for translating lexical-item repetition.....	84
4.1.1 Maintenance	84
4.1.2 Pronominalization	93
4.1.3 Semantic distancing	96
4.1.4 Merging	96
4.1.5 Omission	98
4.1.6 Paraphrase	99
4.1.7 Grammatical transposition	101
4.2 Techniques used for translating lexical phrase repetition	102
4.2.1 Maintenance	102
4.2.2 Pronominalization	105
4.2.3 Omission	106
4.2.4 Paraphrase	108
4.2.5 Grammatical transposition	109
4.3 Analysis on the quantitative level.....	110
4.4 Conclusion	113

Chapter 5

Techniques drawn from translational evidence for handling semantic repetition	115
5.0 Introduction	115
5.1 Techniques used to translate semantic repetition	117

5.1.1 Maintenance	117
5.1.2 Grammatical transposition	121
5.1.3 Pronominalization	126
5.1.4 Semantic distancing	127
5.1.5 Paraphrase	130
5.1.6 Merging	131
5.2 Quantitative Analysis	135
5.3 Conclusion	136
 Chapter 6	
Techniques drawn from translational evidence for handling morpho-syntactic repetition	138
6.0 Introduction	138
6.1 Techniques used for translating syntactic repetition	139
6.1.1 Maintenance	139
6.1.2 Omission	141
6.1.3 Grammatical transposition	142
6.2 Techniques used for translating morphological repetition	144
6.2.1 Maintenance	144
6.2.2 Pronominalization	147
6.2.3 Merging	148
6.2.4 Omission	149
6.2.5 Paraphrase	151
6.2.6 Grammatical transposition	152
6.3 Techniques used for translating morpho-syntactic repetition	153

6.3.1 Maintenance	154
6.3.2 Grammatical transposition	156
6.4 Conclusion	157
Chapter 7	
Techniques drawn from translational evidence for handling mixed types of repetition.....	159
7.0 Introduction	159
7.1 Mixed repetition, several techniques	160
7.2 Analysis on the quantitative level	179
7.3 Conclusion	181
Chapter 8	
Conclusion	183
References	192

Acknowledgments

I would like to express my deepest gratitude to my supervisors Professor Mustafa Riad Mahmoud and Professor Ahmed Gamal Eldin for the boundless support, enlightening feedback and insightful guidance they have kindly provided for me. I am really thankful for their valuable comments, which have enriched my study. Needless to say, their editorial advice was essential to the completion of this dissertation.

I am also indebted to Dr Adil Inani, my MA supervisor, for initially guiding me to the rich and challenging field of translation studies and for providing me with many of the necessary reading materials. I am extremely grateful for his continuous encouragement and sound advice during the writing of this dissertation.

Finally, I would like to express my appreciation to my parents' love, understanding, encouragement and constant support.

Abbreviations

ATS	Applied Translation Studies
DTS	Descriptive Translation Studies
<i>KK</i>	<i>Khan al-Khalili</i>
KWIC	Key Word In Context
<i>MA</i>	<i>Midaq Alley</i>
NP	Noun Phrase
<i>OTSE</i>	<i>On The State of Egypt</i>
PreP	Prepositional Phrase
R/R	Reduplication/Repetition
SL	Source Language
ST	Source Text
<i>TD</i>	<i>The Days</i>
TL	Target Language
TS	Translation Studies
TT	Target Text
VP	Verb Phrase
أي	الأيام
خنخ	خان الخليلي
زم	زقاق المدق

List of Figures

1	A view of Arabic plain text	56
2	A view of a loaded English plain text in AntConc 3.4.4.....	57
3	A view of AntConc 3.4.4 after an Arabic plain text was loaded.....	58
4	KWIC Concordance results for الرئيس (38 HITS in total)	86
5	KWIC Concordance results for <i>president</i> (36 HITS in total)	87
6	A screenshot showing word list of the loaded corpus sorted by frequency of occurrence	88
7	Types of lexical repetition and their frequency of occurrence in the STs	112
8	Translation techniques used for translating lexical repetition	113
9	Frequency of techniques used for translating semantic repetition	136
10	Frequency of mixed repetition in the literary and non-literary texts	180
11	Frequency of the techniques used for translating mixed repetition	181

Evidence-Based Techniques for Translating Repetition in Arabic Discourse into English

Abstract

This study attempts to discover how lexical, semantic, morpho-syntactic and mixed repetition in Arabic fiction and non-fiction has been dealt with in translations by native speakers of English, as evidenced by the TTs selected for this purpose. The investigation involves scanning the descriptive translation studies literature to identify techniques for translating repetition that scholars have either proposed or drawn from actual translations by others. The techniques inferred from the translations scrutinized and the ones collected from the TS literature are compared in the course of the study. The corpus used for the purpose of this evidence-based study consists of selected Arabic literary and non-literary texts and their published translations including Naguib Mahfouz's *خان الخليلي* translated as *Khan al-Khalili* by R. Allen and *زقاق المدق*, translated as *Midaq Alley* by T. Le Gassick; Taha Hussein's *الأيام*, translated as *The Days* by E. H. Paxton, H. Wayment, and K. Cragg; and a collection of non-literary articles by Alaa Al Aswany, published in the Egyptian *Al-Shorouk* and *Al-Dustur* newspapers and translated under the title *On the State of Egypt: The issues that caused the revolution* by J. Wright. The analysis shows that 1) many techniques are actually employed, foremost among which are: merging, grammatical transposition, semantic distancing, maintenance, omission, gisting, pronominalization, and paraphrase; 2) the choice of a certain technique is determined by the type of repetition in question; and 3) certain techniques are used to enact a

domesticating strategy aimed at avoiding many cases of STs repetition that are deeply and closely peculiar to Arabic language and culture. Conversely, it is also revealed that the translators of the selected STs tend to preserve types of repetition that are not unfamiliar in English in the TTs. This may account for the rather heavy use of the technique of maintenance, which would produce English TTs with a higher frequency of repetition. This violation of an essential norm of English could be considered a kind of foreignization.

Keywords: Repetition, descriptive translation studies, the evidence-based approach, parallel corpus, parallel concordances, translation techniques, translation strategies

Chapter 1

Introduction: Types of repetition in discourse, a literature review

1.0 Introduction

The topic under investigation in this thesis can be formulated as the overarching question: What techniques have actually been used for translating into English the various types of repetition that occur in written Arabic texts? Such techniques are drawn from published English translations of Arabic fiction and nonfiction by means of ST-TT description and comparison. The types of repetition involved are lexical, semantic, morpho-syntactic, and phonological. There is also mixed repetition. What the study does not intend to do is recommend certain translation techniques related to the phenomenon of repetition. In other words, the work presented here is descriptive rather than prescriptive.

As such, the current study could be said to be worthwhile because it attempts to fill an easily identifiable gap in product-oriented translation studies as well as in

applied and perhaps theoretical translation studies concerning repetition in Arabic discourse and the translation of it into English.

Repetition in discourse, which has various realizations, seems to be more or less a universal phenomenon which has been explained in various ways. It has, according to Johnstone (1991, pp. 29-30, 73), been said to be a feature of (unplanned) spoken discourse (i.e. orality) rather than written discourse (i.e. literacy) (Ochs, 1979; Tannen, 1982, 1984). Tannen also states that all conversations include repetition as an essential linguistic "meaning-making strategy, a limitless resource for individual creativity and interpersonal involvement" (Tannen, 1989, p. 97, cited in Wang, 2005, p.509). Repetition, realized as a kind of similarity, seems to emanate from speakers' tendency to use the same linguistic form to convey consecutive portions of their content in order to make the meaning clearer (Ochs 1979, cited in Johnstone, 1991, p.29). Tannen (1989) also states that "just as the speaker benefits from some relatively dead space while thinking of the next thing to say, the hearer benefits from the same dead space and from the redundancy while absorbing what is said"(p.58).

In other words, "dead space", or the repeated item, allows the speaker to produce efficient and fluent speech while planning what to say next. This kind of utterance repetition enables a listener to get the message at the same rate the speaker is producing it (Tannen, 1989). Furthermore, the major principles of legal writing, as proposed by Garner (2002), include different types of repetition to avoid ambiguity (pp. 168-176).

To sum up, repetition occurs in various forms and for various purposes in particular types of discourse. The subsequent sections therefore deal, amongst other issues, with orality/literacy as a determinant of type and frequency of repetition, functions of repetition, and types of repetition in Arabic discourse.

1.1 Orality/literacy as a determinant of repetition as a culture-specific phenomenon

The phenomenon of repetition has been examined extensively in the context of literary and cultural studies with the ultimate goal of understanding its underlying structures and recurrent patterns by analyzing different kinds of discourse. A number of scholars have argued that

language is a mirror of the cultural communication style. As a result, both spoken and written discourse can each reflect both oral and literate features that are culture-bound. In this respect, Tannen (1983) investigated two general hypotheses that had been adopted in previous studies of discourse, especially those focusing on the distinction between spoken and written discourse, and orality versus literacy. The first "one is that written language is decontextualized while spoken language is highly context-bound; the other, that spoken discourse establishes cohesion through paralinguistic cues while written discourse relies more on lexicalization." (p.80). Tannen's investigation ended with the assertion that "oral strategies may underlie successful discourse production and comprehension in the written as well as the oral mode." (Tannen, 1983, p.92).

In addition to the varying use of repetition within the same language, written texts produced in various languages have, according to the contrastive rhetoric hypothesis, a "culture-specific organizational patterns" (Mohamed and Omer, 2000, p.45). Purves (1988) also argues that in the linguistic approach "written texts are compared with reference to the observable discourse-sensitive linguistic